

Иона аварагес тІек
Книга пророка Юнуса

на гинухском языке
с параллельными аварским и русским текстами





Иона аварагес тІек

**Книга пророка Ионы на гинухском языке
с параллельными аварским и русским текстами**

ИПБ
Москва
2026

Иона аварагес тІек
Книга пророка Ионы на гинухском языке
с параллельными аварским и русским текстами

Художник Магомедов Абдула

Библия батІи-битІияв мецрезакьор
ютиркьосльъали институтмозо сайткьо,
межухьо яши Гьинузазо мецрекьо Библия,
гъай голъ цахишно эсогьон:
<https://ibt.org.ru/ginukhskiy/bibliya>



Scriptures taken from the
Central Asian Russian Scriptures™
Copyright © 2003, 2009, 2013, 2023 by IMB-ERTP and Biblica, Inc.
Used with permission. All rights reserved worldwide.
“Biblica” and the Biblica Logo are trademarks registered in the
United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc.
Used with permission.
Священное Писание, Восточный перевод™
© 2003, 2009, 2013, 2023 IMB-ERTP and Biblica, Inc.
Используется с разрешения. Все права сохраняются по всему миру.

ISBN 978-5-93943-388-4

© ИПБ, 2026

Тіекмокъо голъа хабармос баян

Иона (Юнус) зокъен авараг, ханлъун Иероваама къоноэълъла голъа заманалъ, олълъно бишонно укьинокъуно оцІено лъоно эълъла лълъебалъ бито, олълъно бишонно къонохъуно оцІено лъоно эълъла лълъебалъ (793—753) якъейкъор, эли би-хъокъортов алдер замани. Гъав зокъен ИзрагІили алдерестов зоди-зоди ракъбе ру-тиркъос заман. Ассирия зокъен къуватно лъакъен къидир бикъа бакъен, Ионасез ретин-гом гъазехъо эса, Аллагъи гъазез рува рокІкъо голъа жо. Иона укъно, Изра-гІилес тушман Аллагъхъо гъардезин бихъно, Аллагъ гъазекъо гурхІези ихъ-лълъен, гъагбе бугъермез хеце — лълъен.

Гъад тіек голъ къвена бутІамос, къононтов бутІамой эсо элухъо Аллагъи Иона-хъор амру бугъоголъа. Авалав Иона охо эълъишно румез, Аллагъи ичиргъо гъаго лъейкъор курно балагъно, рихерно лъацин, карачелбен гъалдези рун. КІох-эълъла Иона эълъиш руван-къен Аллагъкъо мутІигІ ихъон, гъайлъоз рацен Аллагъ гурхІе-зин ихъно, зонез мутІигІно бихъно, тіокІав гахъилъибен рувамин-къен Ниневиязо халкъимой гъарзи руйкъо, Аллагъи бугъермез гъагбе хецененос. Гъади эсо деру Алла-гъи кантіизи бугъо-лълъен эълъин, гъибайрутов дече къере голъалищ гурхІел-рахІ-му голъа зони бижи бугъоголъа халкъимокъо лълъен.

Гъалъу тіекмос магІнан голъ дече гІатІидав цІоб Аллагъес садахъ халкъимокъо, деру гъайлъоз ретиё хвасар бува садахъ гъайлъокъо иманно горгъоголъа, гъайлъохъо гъар-дезин бихъоголъа шинав халкъи лълъен, аварагзайно гъаг жо эса ракъе садахъзахъо.

1 ¹ Аллагъи элъгъин Амафинзо ужи Ионахъор:
² «Их икы Ниневиякъор бежину шагъармар, гъай руво ме вагІзабе, диж тохъиш гъай голъа гахъилъибе».

³ Иона улъин Аллагъхъос оха Фарсискъодо, башин гъайлтъоз Иопий лълъен элъгъиёголъа моча гаман, зо гъайлгъу гамакъо ижанулълъ тольлъос мецхъерно тольлъно, ихно гамикъодон охен Иона Фарсискъодо.

1 ¹ Амиттавил вас Юнусихъе БЕТІЕРГЪАНАСУЛ калам рещтІана: ² «Нухде вахъа! Мун кІудияб шагъар Ниневиялде а. Гъелгъул жамагІаталъе вагІза гъабе ва гъезда Дие гъезул квешлъаби тІатун ругин лъазабе».

³ Юнус нухда вахъана. БЕТІЕРГЪАНАСУХЪА Таршишалде лъутизе хІукмуги гъабун, гъев Яффаялде вильлъана. Гъениб гъес Таршишалде унеб гама балагъана ва кколеб мухъги къун, гъеб амида рекІана, гъедин БЕТІЕРГЪАНАСДАСА Таршишалде тІуризе къасдалда.

1 ¹ К Юнусу, сыну Амиттая, было слово Вечного: ² — Собирайся, ступай в великий город Ниневию и возвести его жителям, что их злодеяния дошли до Меня.
³ Но Юнус собрался бежать от Вечного в Фарсис. Он отправился в порт Иоппия, нашёл уходящий в Фарсис корабль и, заплатив за проезд, сел на него, чтобы уплыть от Вечного.



⁴ Седа заманаль Аллагьи рихерно режи лъаци, ралъад гъалаг бихъно, рихно карачелбе, гама бугъаяз гъанкъези бихъа, дагъав жо лълъвехен. ⁵ Гамикъо голъа щинав агълумой живживи, зоду-зодузо Аллагъхъо гъарзи ругъо зокъен эли хвасар буво лълъен элълъин. Гамакъо голъа садахъ къайно, мукъу-шукъун, садахъ жобен курно гъазей лъейлъедо, гама кекелъаяз. Иона голи телелъедон икъин отІно, оцохвен.

⁴ Амма БЕТІЕРГЪАНАС ралъдаде гъалагаб гъури биччана ва гъеб гъороца ралъад багъаризабуна. Гама щущахъ бан гъанкъизехъин букІана. ⁵ Гъединлъидал гамихъабазде кІудияб хІинкъи рещтІана. Гъезул жив-жив чи жиндирго аллагъасде ахІи базе жувана. Гамаялъе бигъалтъи ккезелъун, гъез гамида букІараб къайи ралъдалъе бана. Юнусин абуні, гамида жанивеги лъугъун, парахат къижун вукІана.

⁴ Но Вечный навёл на море страшный ветер, и поднялся такой сильный шторм, что корабль был готов разбиться. ⁵ Все моряки перепугались, и каждый принялся взывать к своему богу. Они побросали в море всю кладь, какая была на корабле, чтобы облегчить его.

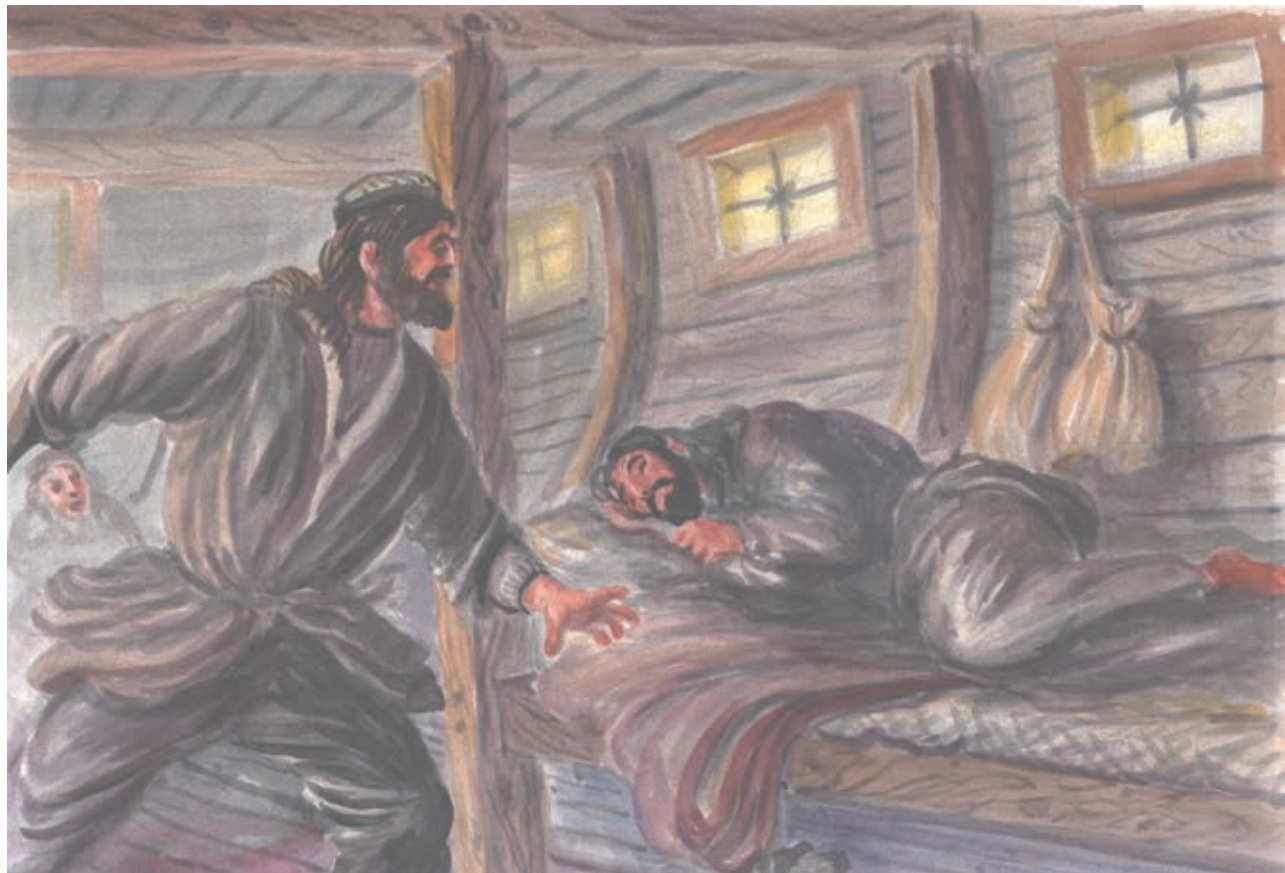
А Юнус спустился в трюм, лёг там и уснул крепким сном.



⁶ Гъезо акъен Ионадер га-
макъос гІежину, элътъин:
— Ме се гъади отІиш голъ?
Их довзо Аллагъхъон гъар-
зи руву эли хвасар буво, —
лълъен.

⁶ Гамихъабазул бетІер ва-
чІана гъоркъе Юнусида ас-
кІове ва гъесда абуна: «Щай
мун кѣжун вугев? ТІаде
вахъа, ва дурго Аллагъасде
ахІи бай! Щиб лъалеб, Гъес-
да нилъер ахІи рагІун, нилъ
чІаго хутІизе бегъулагури».

⁶ Капитан пришёл к нему и
сказал:
— Что ты спишь? Вставай,
воззови к своему Богу! Мо-
жет быть, Он позаботится о
нас, и мы не погибнем.



⁷ Гамикъозо халкъимой эль-
лѣин:

— Гѣобой эли куран гѣилу,
лѣикѣолѣун, лѣуй, се рихѣо-
кѣо гѣаду Аллагѣи элукѣор
балагѣ кури, — лѣлѣен эль-
лѣин, курно гѣилу гѣаг гѣи-
лу яшин Ионахѣор.

⁸ Гѣезо эсерно гѣазей:

— Ме лѣу? Лѣу агѣлумос
рекѣве? Се ме, дебе хѣалтѣи
пиша се? Се хѣукуматмос
рекѣве? лѣлѣен, сира гѣаду
балагѣ элукѣор бакѣери? —
лѣлѣен.

⁷ Киналго цоцада гаргадизе
лѣугѣана: «Нилѣеца можо-
ро рехизе ккола, щив сабаб-
лѣун нилѣеца гѣаб балагѣ
хѣехѣезе кколеб бугебали
лѣазабизе!» Можоро реха-
на ва можорояль Юнус ви-
хѣизавуна.

⁸ «Мун сабаблѣунищ ниже-
де гѣаб балагѣ рещтѣараб?
Жаваб кѣе, мун щив кко-
лев?» — ин цѣехана гѣез
гѣесда. «Дур иш-пиша щиб?
Мун киса кколев? Щиб ул-
ка-ракѣалѣул, щиб халкѣа-
лѣул чи мун кколев?»

⁷ А моряки говорили друг
другу: «Давайте кинем жре-
бий и узнаем, за кого нам
эта беда». Они бросили
жребий, и жребий пал на
Юнуса.

⁸ Тогда они спросили его:
— Скажи нам, кто виновник
этой беды? Каково твоѣ ре-
месло? Откуда ты держишь
путь? Из какой ты страны?
Из какого народа?



⁹ Иона эльтъин:

— Де голъ еврей, божин ихъо де кьере аса голъа Аллагъкъо, ракъно лъен бижи ругьоголъа, — лълъен.

¹⁰ Букъно гъагбе гамакъос халкъи, эльтъин:

— Лъинез ме гъекъе гъад жо руй, — лълъен эльтъин. (Гъазез рекъиё эокъин гъаго Аллагъхъос охоголъа, Иона зонитовно эсен.)

⁹ «Дун вуго жугъутIав, — ин абуна гъес. — Дица ралъад-ги ракъги бижарав БЕТIЕР-ГЪАН Зобалазул Аллагъасе гIибадат гъабула».

¹⁰ Гъебмехалъ кIудияб хIинкъи речIчIана гамихъабазда. «Дуца гъабураб жо щиб?!» — ин абуна гъез гъесда, жив БЕТIЕРГЪА-НАСДАСА тIурун унев вугин гъес бицинда.

⁹ Он ответил:

— Я еврей и поклоняюсь Вечному, Богу небес, Который создал море и сушу.

¹⁰ Они ужаснулись и сказали:

— Что ты наделал?!

(Они знали, что он бежит от Вечного: Юнус уже рассказал им об этом.)



¹¹ — Се гьобой дебес эли ру-
ва ракьо, лълъен элълын,
эли хвасар бихъаяз?

¹² Иона элълын:

— Ухно куро де лъейлъедо,
де игъно межи лъейлъе-
до курнос ралъадно юкъер
йчи, лъацин лъакъе, межин
лълъвехе букъер, — лълъен
эльлын.

¹³ Гъаго лъейлъер кура ал-
догъо, гамикьо голъа хал-
къимой яхI бигъгъо зокъен
гъав гама ракъмокъодо би-
жаяз, дерунтов лъацинайно
карачелзайно кекирногом
гъазехъо гъав.

¹¹ — Щиб гъанже нижеца
дуда гъабизе кколеб, гъаб
ралъад гIодобе биччаялъе?
Ралъдал багъари тIадеялдаса
тIаде жеги кутаклъулеб бу-
гелъул?» ¹² «Дун восун ралъ-
далъе рехе, ралъад гIодобе
биччазе букIине. Дида лъа-
лелъул, дун сабаблъун ккун
ругеблъи нуж гъаб ралъдал
гъалаглъиялъукъе», — ян
жаваб къуна гъес.

¹³ Ралъдахъаби, расадул рах-
хназ ххан бачун, ралъдал
рагIалде гама свериабизе
лъугъана, амма гъезухъа
гъеб бажаричIо. Ралъад же-
ги цIикIкIун гъалаглъулеб
букIана.

¹¹ А море бушевало всё
сильнее и сильнее, и тогда
они спросили его:

— Что нам сделать с тобой,
чтобы море утихло?

¹² — Возьмите меня и брось-
те в море, — ответил он, —
и оно утихнет. Я знаю, что
этот страшный шторм об-
рушился на вас из-за меня.

¹³ Однако они принялись
грести изо всех сил, что-
бы пристать к берегу, но
им это не удавалось, пото-
му что море бушевало ещё
сильнее.



¹⁴ Гъезо гъагбе булгын Аллагъхъо гъардезе бихъаяз: — Бугъером ме эли седа рекІулългъи гІоло, элукъо кьересно улги ме гъалъо рекІус рухІмос, мунахІмос лълъенно элългын, гъардези Аллагъхъон бихъно, ме рус дебес ретиёголъа, — лълъен.

¹⁵ Ухан ухно игъно курно гъазей гъаго лъейлъедо. Лъейлъедо Иона курнос лъацин лъакъен, карачелбен лъакъен, ралъадно букъер бичин. ¹⁶ Гъобой тІукІав гъагбе букъно Аллагъхъон горно Аллагъкъо иманно.

¹⁴ Гъебмехалъ гъез БЕТІЕР-ГЪАНАСДЕ ахІи бана ва Гъесда гъарана: «БЕТІЕР-ГЪАН! Гъав чи сабабълун нижее тамихІ гъабуге! Щибго гІайиб гъечІого гІодобе тІураб гъаб би нижедаса тІалабги гъабуге! Мун вугелълул БЕТІЕРГЪАН ва гъадинаб бугелълул Дур хІукму».

¹⁵ Цинги гъез Юнус восун ралъдалъе рехана ва ралъдал гъалаглгъи къотІана.

¹⁶ Гъебмехалъ гамихъаби БЕТІЕРГЪАНАСУКЪА ку-такалда хІинкъана ва гъез БЕТІЕРГЪАНАСЕ къурбан ва назру гъабуна.

¹⁴ Тогда они стали призывать Вечного:

— О, Вечный, не дай нам погибнуть за то, что отнимаем жизнь у этого человека. Не взыскивай с нас за убийство невинного, ведь Ты, Вечный, делаешь то, что угодно Тебе.

¹⁵ Потом они взяли Юнуса и бросили его за борт, и бушевавшее море утихло.

¹⁶ Моряки ужасно испугались Вечного, принесли Ему жертву и дали обеты.



2 ¹ Лъейлъер Иона кур-нос, Аллагъи амру бун бежину китхъор ико Иона лълъен. Кити гъагон икин. Лъоно гъведе зокъен Иона китзо ахи. ² Гъай китзо ахи-бито гъаго улъин Аллагъхъо гъардези ихъаяз, рува улъин какбе. ³ Гъардези ихъхъо зокъен Аллагъхъо:

2 ¹ Цинги БЕТІЕРГЪА-НАС кІудияб ччугІа битІана Юнус къулчІизе. Лъабго къо ва лъабго сордо бана Юнусаца гъеб ччугІил чохъониб. ² ЧчугІил чохъониса Юнусаца жиндирго БЕТІЕРГЪАН Аллагъасде гъадианаб гъари-дугІа гъабуна: ³ «Балагъалде ккедал

2 ¹ А Вечный сделал так, что Юнуса проглотила огромная рыба, и Юнус пробыл в желудке рыбы три дня и три ночи. ² Находясь в желудке рыбы, Юнус помолился Вечному, своему Богу.

³ Он сказал:



«Хвасар уво де лълъен элъ-
лъин, хецём де гьалъу гІа-
забмокъ лълъен элълъин.
Бигъо дикъо кьерес гьа-
ду къварилъи лълъен элъ-
лъин. ⁴ Диж рикес дебе
мажгитно, ди гъари дов-
къор бакъекъосно рекъиё
диж лълъен элълъин, ди
гъарин тохъхъо дебез лъ-
лъен элълъин, ме курищ де
гІолозенма телъедо. Садахъ
лъен рутиш дихъо сотІи,
садахъ дебе лъен карачел-
бен рикъищ дикъо кьере
бито.

дица БЕТІЕРГЪАНАСДЕ
ахІи бана, ва Дуца дие жа-
ваб къуна! Жагъандамана-
лъул кІкІалахъа ахІдана
дун, ва Дуда дир гъаракъ
рагІана! ⁴ БецІаб гванди-
ниве, ралъдал гъварилъуде
рехана Дуца дун — дун
гъалагал иххаз восун унев
вуго; Дур тІолалго лъинал
ва гІасиял карачелал дида
тІасан чвахулел руго.

— В беде я к Вечному
воззвал,
и Он ответил мне.
Из глубин мира мёртвых
я закричал,
и Ты слышал мой крик.
⁴ Ты в пучину меня вверг,
в самое сердце морей,
и потоки окружили меня.
Все Твои волны,
все Твои валы
надо мной прошли.



⁵ Де эълъиш довзо иже-
разахъос охан лълъен эълъ-
ин. Амма де нирхъен
охенно икълъишме, хвин-
гъорно де акъесме. ⁶ Лъей-
лъес гІолозенма голъали
сотІи бежно рутищ дижо
къмухъон лагихъон. ⁷ Улъи
ме дикъос. БетІергъан Ал-
лагъ, Бухо ме дикъос гъаду
къварилъин буво диж ку-
макно.

⁵ Цинги дица пикру
гъабуна: „Дун
БЕТИЕРГЪАНАС
Жиндаго цевеса
тІуван нахъе къотІана“, —
ян. Амма гурейба, дида
жеги бихъилеб Дур
Мукъадасаб Рукъ!

⁶ Лъим дир шокъробе
щвана, сверухъ —
бецІаб кІкІал буго,
дир нодоги ралъдал
хъархъаз бацун буго.

⁷ Дун ракъул лахІтуялъуве,
мугІрузул къалбазукъе
ккана. Дуниялалъул каву
абадиялъего раханин
ккана дида хадуб! Амма,
дир БЕТИЕРГЪАН Аллагъ,

⁵ Я сказал: «Изгнан я
от глаз Твоих;
однако я вновь увижу
святой храм Твой».
⁶ Воды надо мной
сомкнулись,
бездна меня обступила,
и водоросли голову оплели.
⁷ На дно, к основаниям
гор я нисшёл,
засовы земли закрылись
за мной навек,
но Ты, Вечный, Бог мой,
извлёк меня из могилы
живым!

⁸ Буво ди рухІ хвасар лълъ-
ен элътъин, гъардези ихъ-
хъо зокъен гъаго Аллагъ-
хъо. ⁹ Диж цІакъ рокІкъо
нохиш довхъос охен икъиё
голъа лълъен элътъин.

¹⁰ Дебез рецно бугъо де,
Аллагъ БетІергъан, довкъо
иманно горгъо, дебез нелъ-
лъоголъа рожин тІубази
руван, хвасар увочо де», —
лълъен элътъин, гъардези
ихъхъо зокъен.

Дуца дун гъваридаб
лахІтуялъуса тІаде ворхана!

⁸ ЗагІиплъун, тІуван тату
хун ккедал, дида
БЕТИЕРГЪАН ракІалде
щвана, ва дир дугІа Духъе,
Дур Мукъадасаб
Рокъобе гІунтІана.

⁹ Гъересиаллагъзабазул
рахъ ккураз Дуге рекІкІ
гъабулеб буго.

¹⁰ Дицайин абуні,
Дуге гъабила
рецц-бакъалъул къурбан,
назруги тІубазабила.
БЕТИЕРГЪАНАСДАСАН
буго хвасарлъи!»

⁸ Когда жизнь угасала
во мне,
я вспомнил Вечного,
и дошла молитва моя
к Тебе,
в святой храм Твой.
⁹ Те, кто ничтожных
идолов чтит,
лишились милости,
что могли получить.
¹⁰ А я с хвалебными
песнями
буду жертвы Тебе
приносить.
Что обещал, исполню.
Спасение — от Вечного!

¹¹ Гъезо Аллагъ гъайлъокъо гурхІезин ихъно, элълъин китхъор: «Игъо куро гъаго ракъмокъор», — лълъен элълъин. Курно гъайлъуй гъаго игъно ракъмокъодо.

З ¹ Аллагъи кІох элълъан элълъин Ионахъор: ² «Их икъи Ниневия шагъармар, ру во де элълъиёголъа вагІазабе».

¹¹ Цинги БЕТІЕРГЪАНА-СУЛ амруялдалъун ччугІица Юнус къватІиве, ралъдал рагІалде лагІана.

З ¹ Нахъеги БЕТІЕРГЪАНАСУЛ калима рещтІана Юнусихъе: ² «Нухда вахъа! КІудияб шагъар Ниневиялде а. Гъелъул жамагІаталда лъазабе Дица дуе амру гъабураб жо».

¹¹ Тогда Вечный повелел огромной рыбе, и она изрыгнула Юнуса на сушу.

З ¹ И было к Юнусу слово Вечного во второй раз: ² — Собирайся, ступай в великий город Ниневию и возвести там то, что Я тебе сказал.



³ Иона ихно икьин Ниневиякьодо, гъав зокъен бежи шагъар, вагІзабе руvаяз икьин гъаго, седа рагІаллъикъос гъескъа рагІаллъикъор бикъа бакъеё, лъоно гъведе ретийё зокъен гъайлъу шагъали.

³ Юнус нухда вахъана ва, БЕТІЕРГЪАНАСУЛ амру-ялда рекъон, гъев Ниневиялде вильлъана. Ниневия букІана кІудияб шагъар — лъабго къо къваригІунаан рильлъун унаго гъелъул цо рагІалдаса цогияб рагІалде щвезе.

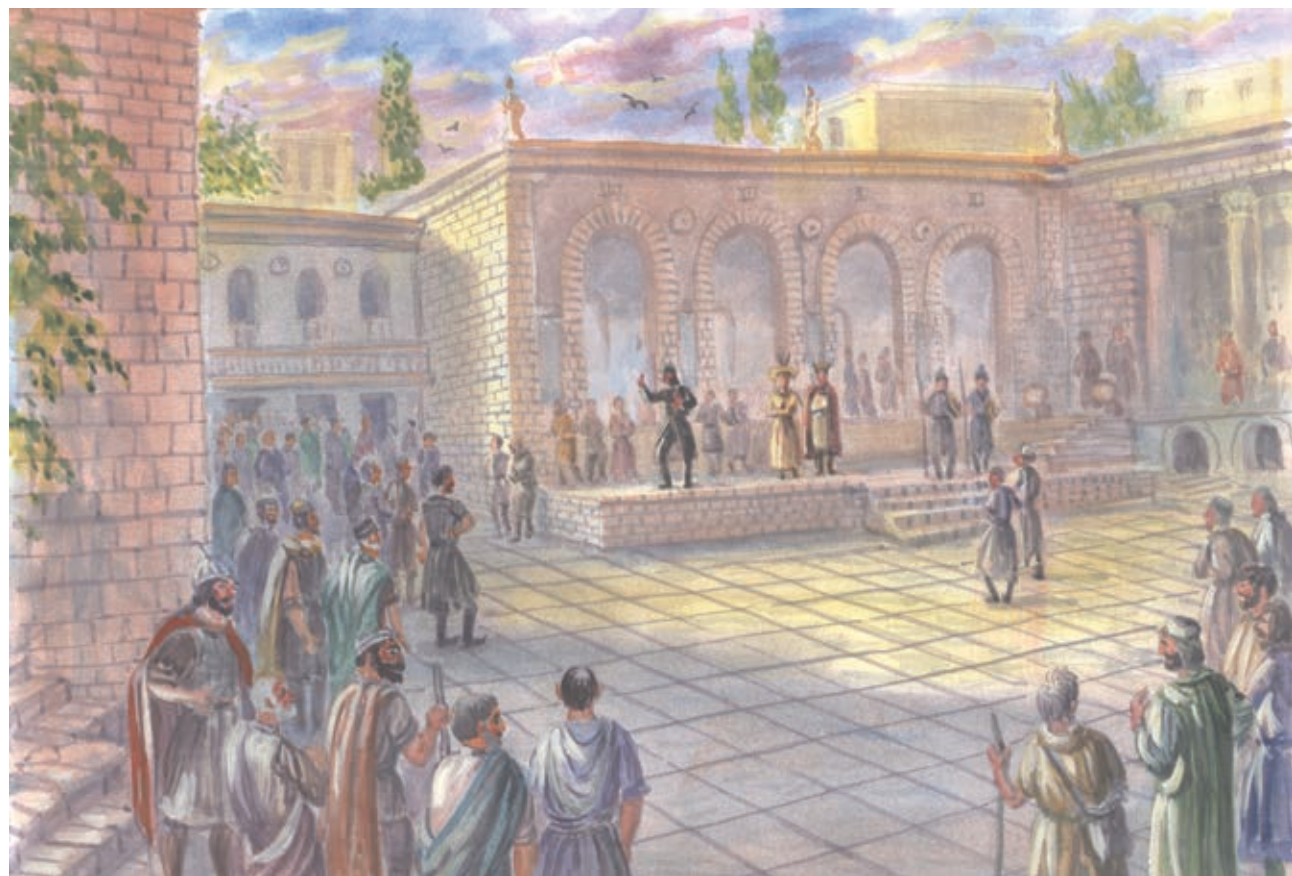
³ Юнус послушался слова Вечного и, собравшись, пошёл в Ниневию. А Ниневия была огромным городом — обойти её можно было только за три дня.



⁴ Авалавзо гъведель Иона эхнагъо зокъен къватІаза-хъо вагІабе ругъо, гъайлъой рукъен элълъиё зокъен: «Къонохъу гъведе рикъинос Ниневияс сапу йхъ», — лълъен элълъин. ⁵Тохъно гъаг Ниневиякъозо халкъимоз, бихъно гъагбе божи гъайлъукъо, горно Аллагъкъо иманно булъин кІалбе рухаяз, гехен хвишиш ше-къун, реги берцинав ше-къун ригъно къерес, бегве бежияйтов гехен хвишиш шекъун.

⁴ Цо-цо къойил манзилалъун, гъеб шагъар къотІун хъвадизе байбихъана Юну-сица, ва гъес ахІулеб букІа-на: «КІикъого къоялдасан Ниневия тІубан тІатІала ккезе буго!» — ян. ⁵Гъебме-халъ Ниневиялъул жамагІат Аллагъасде буссана. Ки-нацаго кІал кквеян гІакІа ахІана ва гъитІинав-кІуди-яв батІалъи гъечІого, щивас хІебтил гІаба тІад ретІана.

⁴ И Юнус начал ходить по городу, проходя столько, сколько можно пройти за день, и стал возвещать: «Ещё сорок дней и Ниневия будет разрушена». ⁵Ниневитяне поверили Аллаху и объявили пост, и все — от большого до малого — оделись в знак покаяния в рубище.



⁶ Гъагъ гъезо тохъно Ниневиякъо голъа ханез, гъагон ихно зонзо къурекъосно, ригъно къерес ханес ше-къун, гехен ругъе рекиш хушиш шеку, къиди ичин нолълъакъо къере. ⁷ Гъайлъой элътъин: «Ди изади амру голъ лълъен элътъин, жихъушид я бекъ, я посу, я бегей, я бежи гъесхъен биша гом лълъен элътъин, лъу-хъен майданикъорно бикъа гом, лълъен элътъин. ⁸ Ме-жи садахъ, лълъен элътъин,

⁶ Гъеб хабар Ниневиялъул парччахІасухъе шведал, гъев парччахІлъиялъул та-хидаса гъоркъе рещІана ва тІаса рехун жиндирго ретІелгун, хІебтил гІабаги тІад ретІун, рохъдолъ гІо-дов чІана. ⁷ Хадуб гъес бую-рухъ къуна, парччахІасул ва гъесул вазирзабазул цІарал-дасан киса-кибего Нине-виялда гъадианаб амру лъа-забейн: «Я гІадамаз, я бо-цІуца, чІахІиял-гІисинал батІалъи гъечІого, щибго квен кванаге, боцІуде ун-ге, лъим гъекъоге. ⁸ Биччан-те гІадамазги хІайваназги,

⁶ Когда эта весть дошла до царя Ниневии, он встал со своего престола, снял свои царские одежды, надел ру-бище и сел на золу. ⁷ Он велел объявить в Ниневии: «Указ царя и его прибли-жённых: Пусть ни люди, ни скот — ни крупный, ни мел-кий — не принимают пищи, не ходят на пастбища и не пьют воды. ⁸ Пусть и людей, и скот оденут в рубища.



ругьоголъа гахъилъилакъо
рукъекъно бихъно гъарде-
зи бихъ Аллагъхъо рухно
кІалбен, руво какбен гъар-
зи бихъ Аллагъхъо. ⁹Лъин-
гъо рекъие гъайлъой цим-
но лъакъен эли бугъермез
чІаго хецану», — лълъен
эльъин.

тІад хІебетги ретІун, кІва-
ралъ жигар бахъун, Алла-
гъасда гъаризе. Жив-жив
чияс рехун те хъублъи-
квешлъи ва зулму-хІал
гъаби. ⁹Щиб лъалеб, Алла-
гъасул ццин нахъбуссине
бегула, цинги Досул ам-
руги хисила, нильги чІаго
хутІила».

Пусть каждый изо всех сил
призывает Аллаха. Пусть
они оставят свой злой путь
и жестокость. ⁹ Кто знает,
может быть, Аллах ещё сжа-
лится над нами и передумает,
сменит Свой пылаю-
щий гнев на милость, и мы
не погибнем».



¹⁰ Аллагъ БетІергъанез рикен
гъазей ругьоголѣа жо, хецен
гахъилъин гъагбе букъер
бутиёголѣа. Аллагъ ихъно
гъазекъо гурхІезин, курно-
гом гъазекъо кьерер балагъ.

¹⁰ Гъединачал ишаздасан Ал-
лагъасда бихъана гъез квеш-
лъиялде мугъ рехун букІин.
Аллагъ гъезда гурхІана, Жи-
нца гъабизехъин букІараб
тамихІалѣе хІукму хисана:
гъезие хІадурун букІараб
балагъгІакъуба нахѣ къо-
тІана, доб балагъги гъезда
тІаде биччачІо.

¹⁰ Когда Аллах увидел то,
что они сделали, и как они
оставили свой злой путь,
Он смилостивился и не стал
насылать на них беду, кото-
рой Он им грозил.



4¹ Ионаз рацен гъаг.
4² Гъайльой какно рун
эльльин Аллагъехъор:
— Ва ди Аллагъ, ден гъай-
ру эльльиё зокъейме дов-
хъор дижо шагъарма го-
лъа, гъибайруме де охес
зокъен Фарсислъедо, диж
рекъиё зокъес ме гурхIа-
равно эгино голъа, ме ба-
лагъ халкъимокъор кьерер
румекъослъи. Балагъ кура
дебез бетимекъослъи, гъо-
бой ме рукIекъ ихъкъосно

4¹ Амма Юнусида гъеб
иш кутакалда квеш
бихъана ва рекIеда гъебги
унтун, щин бахъун вукIа-
на гъев. ² Цинги гъес БЕ-
ТИЕРГЪАНАСДЕ гъадианаб
дугIа гъабуна: «БЕТИЕР-
ГЪАН! Дица гъедин абубеб
букIанагури Дуда, дун ин-
сул ракъалда вугеб мехалъ-
го. Гъединлъидалин дица
доб цебесеб нухалда Тар-
шишалде лъутизе хIукму
гъабураб. Дида лъалеб бу-
кIиндал Мун рахIмуяв ва
цIуб гIатIидав, сабру ха-
латав, инсан хирияв ва ба-
лагъ нахъ чIивазе бокъулев

4¹ Но Юнус был этим
очень недоволен и
злился.
² Он стал молиться Веч-
ному:
— О Вечный, разве не это
я говорил, когда ещё был
дома? Поэтому-то я и бе-
жал в Фарсис. Я же знал,
что Ты Бог милостивый и
милосердный, долготерпе-
ливый и богатый любовью
и не желаешь насыщать
беду.



экыйё зокъес диж. ³ Гъобой де се руван бигъо ди рухІ, угъентов эги диж, — лълъен элълын.

⁴ Аллагы элълын:

— Дебез гыбаче рацей гъай? — лълъен элълын.

⁵ Иона улъын гъай шагъа-лишно, икын бухъ боль-лъехадо пукъон бун зонез къайно, гьедулъль къидин ичин, сечи рихъочи ша-гъалиж лълъен элълын.

вукІин. ³ Гъанже бахъе, БЕ-ТІЕРГЪАН, дир рухІ: дие хвейго лъикІ, чІаго вукІи-налдаса».

⁴ «Дур гьедин ццин бахъи-не бегъилищ?» — ин абуна БЕТІЕРГЪАНАС. ⁵ Юнус шагъар тун къватІиве виль-лъана ва гьелъул бакъбак-кул рахъалда чІана. Гъениб гъес жиндиего хъош гъабу-на, ва гьелъул рагІдукъги вахчун, щибдай шагъара-лъул ккелеб абун, хал ккун

³ А теперь, Вечный, заberi мою жизнь, потому что мне лучше умереть, чем жить.

⁴ Но Вечный спросил:

— Стоит ли тебе гневаться?

⁵ Юнус вышел и сел к вос-току от города. Там он сде-лал себе шалаш, сел под ним в тени, и стал ждать, что произойдёт с городом.



⁶ Аллагъи бижи рун Ионахъо
сотИир чІахІ-бех, къимукъо
къере телъер рихно гъаг, ра-
зитов ихъно Иона. ⁷ Амма
Аллагъи гъезойкъай гъвед-
къо, биказахъо рокІобен

чІана. ⁶ БЕТІЕРГЪАН Ал-
лагъас цо кІудияб хъарахъ
бижизабуна гъениб, гъель
Юнусида тІаде рагІад ре-
хизе букІине. Юнус ку-
такалда разилъун вукІана
гъеб хъархъидаса. ⁷ Амма
нахъисеб къоялъ радал
хъахІлъи рехулеб гІужаль
Аллагъас хІапара биччан
бачІана, гъеб хІапараялъ

⁶ А Вечный Бог устроил
так, что выросло расте-
ние, которое поднялось
над Юнусом, чтобы тень
над головой избавила его
от раздражения, и Юнус
очень обрадовался этому
растению. ⁷ Но на рассве-
те следующего дня Аллах



рацІерно, бех хъухъерно
ругъен.⁸ Бухъ бакъенос Ал-
лагъи кекирно рехкъес гъа-
цин бухІарав бухъно, Ионас
къиму рекІо зокъен бухІи-
мой, гъайльой гъаризи ру-
гъо зокъен Аллагъхъо хвел:
— Угъентов реги де, чІаго
лълъвехейкъор, — лълъен.

⁹ Аллагъи эльльин Иона-
хъор:

— Гъибаче лебез рацей чІахІ
хъухъо голъа?

Иона эльльин:

— Угъаче рацес, — лълъен
эльльин.

хъарахъ квана ва гъеб
бакъвана.⁸ Бакъ тІаде ба-
харабгойин абуні, Алла-
гъас бухІараб гъури бичча-
на гъенибе. Ва Юнусил бе-
тІер бакъуца бухІизабулеб
букІана. Тату хун хвезе
анищилан ккана Юнусида.
«Хвезего лъикІ дие, чІаго
вукІиналдаса», — ян зи-
гардана гъев.

⁹ «Бегъилищ хъарахъ са-
баблъун мун гъедин цци-
дахине?» — ян цІехана
Аллагъас Юнусида. «Бе-
гъила, — ян абунa Юнуси-
ца. — Ццидаца гъанкъун
холев вуго дун!»

устроил так, что червь под-
точил растение, и оно за-
сохло.⁸ Когда солнце возош-
ло, Аллах наслал знойный
восточный ветер, и солнце
стало жечь голову Юнусу
так, что он изнемог. Он за-
хотел умереть и сказал:
— Лучше мне умереть, чем
жить.

⁹ А Аллах спросил Юнуса:
— Стоит ли тебе гневаться
из-за растения?

— Стоит, — ответил он, —
я до смерти разгневан.



¹⁰ Гъезо Аллагъи эълъин:
— Дебез рацес бех ругъо-
голъа, ме рус жо зокъесме
гъаг, ме релълъес бехно зо-
къесме гъаг, сахъу рихъищ
бех сахъу ругъес, гъаг дебез
рацес, ме гурхІези ихъхъо
бехокъо. ¹¹ Деэ гурхІези ихъа-
мин Ниневиякъо, гъавщи-
навни бежину шагъаликъо,
бишонно хъу гІазал рекІве
тель голъали кочІомиш кве-
зей кветІзохъос батІа рува
кокъемекъослълъали, гъай-
рутов гІаши посун бекъно
голъали?*

¹⁰ Цинги БЕТІЕРГЪАНАС
абуна: «Я дуца бижизаби-
чІеб, я захІмат цІан гІеза-
бичІеб хъархъида хадуб гье-
дин ракІ бухІун буго дур:
цо сордоялда жаниб бижа-
на ва цо сордоялда жаниб
бакъвана гьеб. ¹¹ Кин Дир
ракІ бухІилареб кІудияб
шагъар Ниневиялъухъ? Ну-
сиялда къоазаргоялдасаги
цІикІкІун чи вугелъул гье-
нив, квешаб-лъикІаб батІа
бахъизе лъаларев, ва гІеме-
раб боцІиги буго!»

¹⁰ Но Вечный сказал:
— Ты сожалеешь о расте-
нии, за которым ты не уха-
живал, которое не растил.
Оно за ночь выросло и за
ночь погибло. ¹¹ Так Мне ли
не пожалеть великого горо-
да Ниневии, где больше ста
двадцати тысяч жителей, не
знающих где добро, а где
зло, а также много скота?

* Текст подготовлен методом устного перевода





Иона аварагес тІек

Книга пророка Ионы на гинухском языке
с параллельными аварским и русским текстами
Jonah in the Hinukh language
with parallel Avar and Russian text (ISO: xdq)

ИПБ

101000 г. Москва, Главпочтамт, а/я 360
www.ibt.org.ru

Подписано в печать 01.06.2026

Формат 84×108 1/32. Печать офсетная. Усл. печ. л. 2,52
Тираж 130 экз. Заказ №

Отпечатано в типографии АЛЕФ

367002, РД, г. Махачкала, ул. М. Гаджиева 64
Тел.: +7 (8722) 935-690, 599-690, +7 (988) 2000-164
www.alefgraf.ru, e-mail: alefgraf@mail.ru